

Programma Didattico 2018-19

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale Inglese I
Anno di corso:	2018/2019
Docente:	Francesco Cecchi
Obiettivi del corso:	Lo/a studente/ssa entra in contatto e conosce le problematiche e le strategie di base della mediazione linguistica orale tra italiano e inglese, utilizzandole in situazioni elementari.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso mira ad approfondire le conoscenze linguistiche per utilizzarle in contesti elementari di mediazione orale. In particolare si lavorerà sui seguenti contenuti:</p> <p>Parlare correttamente/saper ascoltare: caratteristiche del discorso orale, adeguatezza lessicale, comunicatività.</p> <p>La produzione del discorso orale: strategie retoriche e oratorie.</p> <p>Attività di oralizzazione di testi scritti, memorizzazione, ascolto attivo, riassunto, riformulazione.</p> <p>Introduzione all'interpretazione dialogica.</p> <p>Il corso sarà di stampo pratico-applicativo e agli studenti sarà chiesto di svolgere esercitazioni legate a situazioni comunicative proprie della mediazione linguistica e culturale (sia in prospettiva intra- che interlinguistica):</p> <p>esercizi di ascolto attivo</p> <p>oralizzazione di testi (dal testo scritto al testo orale) e tecniche di lettura/produzione orale</p> <p>concettualizzazione e memorizzazione di testi orali</p> <p>sintesi di messaggi orali</p> <p>riformulazione sintattico-lessicale</p> <p>traduzione a vista</p> <p>documentazione e attività preparatorie alla mediazione (identificazione di problemi lessicali, reperimento di testi paralleli, gestione delle risorse lessicografiche)</p> <p>introduzione all'interpretazione dialogica attraverso simulazioni di situazioni reali in ambito turismo, enogastronomia, commercio.</p>

	<p>Le esercitazioni proposte in aula saranno sia di tipo intralinguistico (italiano-italiano/inglese-inglese) che di tipo interlinguistico (italiano&lt;-&gt;inglese), pertanto grande importanza verrà data alla competenza linguistica e comunicativa non solo della lingua straniera, ma anche della lingua madre dello studente. A tale scopo verranno proposte numerose attività di potenziamento delle capacità di ascolto, comprensione e produzione orale in lingua italiana.</p>
<p>Testi di riferimento:</p>	<p>Russo, M. e G. Mack (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.</p> <p>Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), Linguistica e interpretazione. Bologna: CLUEB. 169-191.</p> <p>A. Amato (2012) L'interprete nel contesto medico. BOLOGNA: CLUEB.</p>
<p>Modalità di esame:</p>	<p>Per dimostrare l'avvenuto apprendimento dei contenuti, lo studente sarà valutato in itinere in base alle esercitazioni orali svolte in aula e dovrà superare un esame finale che consiste nelle seguenti prove (che verranno comunicate in anticipo agli studenti):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduzione a vista di un testo di circa 150 parole</li> <li>- prova orale di accertamento di Mediazione Linguistica: simulazione di una situazione di interpretazione dialogica in un contesto autentico</li> </ul>